

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo was JAHWE wziął i wyprowadził was z (tego) pieca do (wytopu) żelaza,* z Egiptu, abyście należeli do Niego jako lud, który jest Jego dziedzictwem,** *** jak to jest dzisiaj. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Was natomiast JAHWE wziął i wyprowadził z Egiptu, z tego pieca do wytopu żelaza, abyście należeli do Niego jako lud, który jest Jego dziedzictwem, jak to właśnie jest dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz JAHWE was wziął i wyprowadził z pieca do topienia żelaza, z Egiptu, abyście byli jego ludem, jego dziedzictwem, jak dziś <i>jesteście</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć was wziął Pan, i wywiódł was jako z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli jego ludem dziedzicznym, jako dziś <i>jesteście</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz was wziął JAHWE i wywiódł z pieca żelaznego Egipskiego, aby miał lud dziedziczny, jako jest dzisiejszego dnia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A was Pan wybrał sobie, wyprowadził was z pieca do topienia żelaza, z Egiptu, abyście się stali Jego ludem, Jego własnością, jak dziś <i>jesteście</i> .
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz was zabrał Pan i wyprowadził z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli mu jego własnym ludem, jak to jest dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Was zaś wziął JAHWE i wyprowadził z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli Jego własnym ludem, jak to jest dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak to was JAHWE zabrał i wyprowadził z Egiptu, jakby z hutniczego pieca, abyście byli Jego własnym ludem, jak dziś nim <i>jesteście</i> .
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	was jednak wziął Jahwe i wywiódł [niby] z pieca topiącego żelazo, z Egiptu, abyście byli Jego ludem, Jego dziedzictwem, jak to dziś ma miejsce.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Was [jednak] Bóg zabrał [dla Siebie] i wydobył was z pieca, [w którym wytapia się] żelazo, z Micrajim, żebyście byli Jego wyznaczonym ludem, tak jak [jesteście] dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вас же взяв Бог і вивів вас з залізної печі, з Єгипту, щоб бути йому народом насліддя до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY wziął was oraz was wyprowadził z miejsca topienia żelaza, z Micraim, abyście Mu byli oddanym ludem, jak dziś <i>jesteście</i> .

¹⁾ <x>110 8:51</x>; <x>300 11:4</x>

²⁾ Lub: za lud dziedzictwa, לְעַם נַחֲלָה, lub: byli Mu za Jego własny lud.

³⁾ <x>50 9:26</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale to was wziął JAHWE, żeby was wyprowadzić z pieca do wytopu żelaza, z Egiptu, byście się stali ludem stanowiącym jego osobistą własność, jak to jest dzisiaj.
---------	---------------------	------------------------	--